

曲目：I003

曲長：1分0秒

演唱者：Yupas · Watan (尤巴斯·瓦旦)

演唱者現所屬社群部落：Ilyung Peinux (大安溪流域北勢群)

苗栗縣泰安鄉象鼻村大安部落

歌謠原所屬社群部落：Meisingaw 群 (今新竹縣五峰鄉茅圃一帶)

年齡：60歲

錄影時間：2007/11/15

### 【說明】

報導人由其子之名為起點，唱述溯源家族歷代（以直系男性為代表）之排序。

### 【採詞譯釋】

Yukan . Nopas , Yupas . Watan .

尤幹 尤巴斯 尤巴斯 瓦旦  
(男子名)(男子名) (男子名)(男子名)

Yupas . Watan , Watan . Nokan

尤巴斯 瓦旦 瓦旦 尤幹  
(男子名)(男子名) (男子名)(男子名)

Yukan . Teiyai , Teiyai . Tawbung

尤幹 帖亞義 帖亞義 督彭  
(男子名)(男子名) (男子名) (男子名)

Teiyai . Tawbung , Tawbung . Hawtung

帖亞義 督彭 督彭 浩棟  
(男子名) (男子名) (男子名) (男子名)

Tawbung . Hawtung , Hawtung . Schu

督彭      浩棟      浩棟      榭福  
(男子名)    (男子名)    (男子名)    (男子名)

Hawtung . Sehu , Sehu . Tutuh

浩棟      榭福      榭福      督度赫  
(男子名)    (男子名)    (男子名) (男子名)

Sehu . Tutuh , Tutuh . Yamay

榭福    督度赫      督度赫    亞麥  
(男子名) (男子名)    (男子名) (男子名)

Tutuh . Yamay , Yamay ku binkis mu ki .

督度赫    亞麥      亞麥      祖先    我的  
(男子名) (男子名)    (男子名)

Mpul kwara ku ulah lubu mu .

十      全部      源自    歌    我

yahani ku kinabnkisan mu .

這就是      列祖      我

### 【意譯】

尤幹 → 尤巴斯 → 瓦旦 → 尤幹 → 帖亞義 → 督彭 →  
浩棟 → 榭福 → 督度赫 → 亞麥      我以這首歌來數算我的家族世系。

這是泰雅族傳統「父子聯名制度」的命名法，前者為孩子之名，後者為父親之名，倘若父親早逝，則由母親替代之。「親子聯名」將親與子之間連結出血脈與感情，而且代代環環相扣到永恆。